
Omsetjingsminne frå Semantix AS

Nasjonalbiblioteket, 2020-12-17

Dette korpuset inneheld ei rekkje omsetjingsminne Nasjonalbiblioteket har overteke frå Semantix AS. Omsetjingane er utførte på vegner av offentlege kontor og institusjonar.

Korpuset er samansett av tekster med engelsk eller norsk (bokmål) originaltekst, og omsetjingar til høvesvis norsk (bokmål) eller engelsk. Det finst nokre veldig få omsetjingar til nynorsk i materialet, men desse har vorte klassifiserte som bokmål.

Det finst ei fil med omsetjingar frå engelsk til bokmål, og ei fil med omsetjingar frå bokmål til engelsk. Filene er i TMX 1.4-format (ein variant av XML). I filene er kvar enkelt omsetjingseining (TU - Translation Unit) merkt med institusjonen omsetjinga er gjort for. Ei omsetjingseining svarar meir eller mindre til ei meiningsberande eining, typisk ei setning, ei overskrift eller liknande. Det kan òg dreie seg om enkeltord eller lengre sekvensar.

Totalt inneheld korpuset 1.325.013 omsetjingseiningar, fordelte slik:

- engelsk > bokmål: 250.053 TU
- bokmål > engelsk: 1.074.960 TU

Oversikta under syner kva institusjonar som er omfatta og talet på omsetjingseiningar for den enkelte institusjonen.

Translation Memories from Semantix AS

The National Library of Norway, 2020-12-17

This corpus contains translation memories provided to the National Library of Norway by Semantix AS. The translations have been carried out on behalf of various public agencies and institutions.

The corpus is composed of texts of English or Norwegian Bokmål origin, with parallelized translations into the other language. There are some very few examples of translations into Norwegian Nynorsk in the material, but for simplicity, these have been classified as Norwegian Bokmål.

All translations from English to Norwegian Bokmål are collected in a separate file, and vice versa with translations from Norwegian Bokmål to English. The files are in TMX 1.4 format (a variant of XML). In the files, every single translation unit (TU) is marked with the institution for which the translation has been carried out. A TU corresponds (more or less) to a meaningful linguistic unit, typically a sentence, a heading etc. A TU may also consist of a single word or several clauses.

The corpus contains a total of 1.325.013 TUs, distributed as follows:

- English > Norwegian Bokmål: 250.053 TUs
- Norwegian Bokmål > English: 1.074.960 TUs

Below is an overview of the agencies and institutions, and the number of TUs belonging to each institution.

Translations with English as the source language (eng > nob)

Institution	TUs
Akershus universitetssykehus	124
Avinor AS	9446
Bane NOR SF	1052
Barne- og familiedepartementet	2046
Barne-, ungdoms- og familiedirektoratet	12701
BUFDIR	13274
Digitaliseringsdirektoratet	16571
Direktoratet for e-helse	12815
Direktoratet for strålevern og atomsikkerhet	39
Folkehelseinstituttet	3433
Forsvarets FIF-administrasjon	12476
Forsvarsbygg	122
Forsvarsdepartementet	125
Helse Sør-Øst Digital Fornyng	379
Helsedirektoratet	15689
Helseøkonomiforvaltningen (HELFO)	71
Høgskolen i Østfold	428
Høgskulen på Vestlandet	2809
Innvandrertjenesten i Sunndal kommune	39
Jernbanedirektoratet	662
Kommunal- og moderniseringsdepartementet	5956
Kriminalomsorgsdirektoratet	9212
Kystverket	5285
Nasjonal kommunikasjonsmyndighet	2865
Nasjonalmuseet	22
Nasjonalt kunnskapssenter om vold og traumatisk stress AS	256
NAV Arbeids- og velferdsdirektoratet	49111
NAV Sandefjord	362
Nord universitet	2142
Norges miljø- og biovitenskapelige universitet	1733
Norges vassdrags- og energidirektorat (NVE)	4972
Norsk Pasientskadeerstatning	201
NRK	2038
NTNU	167
NTNU, fakultet for medisin og helsevitenskap	54
Oslo kommune Byrådslederens kontor	820
Oslo kommune Plan- og bygningsetaten	482
Oslo Lufthavn AS	3593
Oslo Politidistrikt	222
Oslo Universitetssykehus HF	1036
Petroleumstilsynet	661
Ruter AS	1225

Sandnes politistasjon	198
Senter for IKT i Utdanningen	860
Skatteetaten	5490
Statens Legemiddelverk	480
Statens Vegvesen	7047
Stavanger kommune	17
Sunndal kommune	332
Sykehuset i Vestfold HF	124
Tolldirektoratet	13414
Universitetet i Agder	929
Universitetet i Bergen	5181
Universitetet i Oslo	8566
Universitetet i Stavanger	10252
Universitetet i Sørøst-Norge	447
Total	250053

Translations with Norwegian Bokmål as the source language (nob > eng)

Institution	TUs
Akershus universitetssykehus	103
Aust-Agder kulturhistoriske senter IKS	540
Aust-Agder museum og arkiv IKS	2169
Avinor AS	67656
Bamsebu barnehage SA	402
Bane NOR SF	77961
Banklovkommisjonen	464
Barne- og familiedepartementet	5382
Barne-, ungdoms- og familiedirektoratet	3106
Bioteknologirådet	1363
Brønnøysundregistrene	11611
BUFDIR	3702
Bufetat Region Øst	104
Bydel St. Hanshaugen	92
Bærum kommune	514
Digitaliseringsdirektoratet	38625
Direktoratet for byggkvalitet	11193
Direktoratet for e-helse	8091
Direktoratet for strålevern og atomsikkerhet	11866
Direktoratet for økonomistyring	344
Domstoladministrasjonen	3704
Dovre kommune	53
Drammen Tingrett	218
Fagforbundet Oslo	75
Finanstilsynet	1728
Fiskeridirektoratet	507

Folkehelseinstituttet	16877
Forsvaret	1985
Forsvarets Høgskole FHS	6436
Forsvarsbygg	45395
Forsvarsdepartementet	266
Fredrikstad kommune	58
Fylkesmannen i Nordland	14
Gjesdal Kommune	140
Hammerfest tingrett	110
Helse Bergen, Haukeland Universitetssykehus	1413
Helse Fonna HF	38
Helse Midt-Norge	922
Helse Stavanger HF	47
Helse Sør-Øst Digital Fornying	109
Helsedirektoratet	8885
Helsetjenestens Driftsorganisasjon For Nødnett Hf	1832
Helseøkonomiforvaltningen (HELFO)	3914
Høgskolen i Østfold	2240
Høgskolen Stord Haugesund	11775
Høgskulen på Vestlandet	13900
Innlandet fylkeskommune	724
Institutt for samfunnsforskning	2407
Jæren tingrett	1009
Kommunal- og moderniseringsdepartementet	36706
Kongsberg og Eiker Tingrett	25
Kreftregisteret, Oslo universitetssykehus	171
Kriminalomsorgsdirektoratet	12247
KRIPOS	232
Kultur- og idrettsbygg KF	1166
Kystverket	16199
Marker Kommune	976
Mattilsynet	6028
Modum kommune	567
Nasjonal kommunikasjonsmyndighet	11151
Nasjonalmuseet	301
Nasjonalt klageorgan helsetjenesten (Helseklage)	337
Nasjonalt kunnskapssenter om vold og traumatisk stress AS	1198
NAV Arbeids- og velferdsdirektoratet	11813
NAV Hjelpemiddelsentral Nordland	76
NAV Innkreving v/Skatteetaten	5
NAV Sandefjord	220
Nord universitet	22833
Nordland politidistrikt	86
Norges Idrettshøgskole	1899
Norges miljø- og biovitenskapelige universitet	43427

Norges Musikkhøgskole	640
Norges vassdrags- og energidirektorat (NVE)	4347
Norsk institutt for bioøkonomi	4018
Norsk Kulturråd	4
Norsk Pasientskadeerstatning	4764
Norsk Polarinstitutt	11550
Norsk senter for bygdeforskning	434
Norsk Tipping AS	3089
NRK	3665
NTL Direktoratet for Arbeidstilsynet	329
NTNU, fakultet for medisin og helsevitenskap	4016
Oslo Byfogdembete	354
Oslo Fengsel	48
Oslo kommune - Utviklings- og kompetanseetaten	11128
Oslo kommune Byråd for byutvikling	142
Oslo kommune Byråd for oppvekst og kunnskap	213
Oslo kommune Byrådslederens kontor	13417
Oslo kommune Plan- og bygningsetaten	3390
Oslo kommune Utdanningsetaten	56
Oslo Kommune, bydel Grorud	448
Oslo Lufthavn AS	31520
Oslo Politidistrikt	1000
Oslo Universitetssykehus HF	8666
Petroleumstilsynet	30867
Politidirektoratet	1463
Politiets Fellestjenester	414
Randaberg kommune	44
Regional forskningsbiobank Midt-Norge	140
Regjeringsadvokaten	6094
Riksantikvaren	248
Ruter AS	10703
Rådhusets forvaltningstjeneste	257
Samferdselsdepartementet	1952
Senter for IKT i Utdanningen	1006
Siljan kommune	340
Skatteetaten	140039
Sola kommune, Sola Fritid	57
Spesialenheten for Politisaker	35
Statens Helsetilsyn	74
Statens Kartverk	17465
Statens Legemiddelverk	1157
Statens lånekasse for utdanning	9257
Statens Vegvesen	68144
Statistisk sentralbyrå	14175
Statkraft Energi AS	186

Statsbygg	2507
Stavanger kommune	5413
Stavanger Tingrett	439
Stavanger Universitetssjukehus	318
Strand Kommune	154
Studentsamskipnaden i Sørøst-Norge	2016
Sykehusapotekene HF	539
Sykehusbygg HF	7216
Sykehuset i Vestfold HF	3019
Sykehuset Innlandet HF	680
Sysselemanden på Svalbard	17171
Sølvberget KF	586
Sør-Øst politidistrikt	196
Tilsynsrådet for advokatvirksomhet	1731
Time kommune	61
Tønsberg kommune Smart Senter	3339
Tønsberg Tingrett	2859
Universitetet i Agder	1421
Universitetet i Stavanger	20910
Universitetet i Sørøst-Norge	27868
Universitetssykehuset Nord-Norge	30
Vestfold Fylkeskommune	67
Vy Buss AS	2979
Vygruppen AS	16604
Østfold Fylkeskommune	5325
Øvre Eiker kommune	352
Øvre Romerike tingrett	73
Total	1074960